

# VILLE ET ARCHITECTURE

## Thành phố và Kiến trúc : Cải tạo và phát triển bền vững

Thành phố Hồ Chí Minh,  
10/4/2008

## PROGRAMME

# VILLE ET ARCHITECTURE INNOVATION ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Hotel Caravelle, Ho Chi Minh Ville, 10 avril 2008

Animé par Madeleine HOUBART, Secrétaire Générale de l'AFEX

- 8 : 00 **Mot de bienvenue de Pierrick BONNARD, Chef de Département, UBIFRANCE**  
**Ouverture du colloque par S.E.M. Hervé BOLOT, Ambassadeur de France au Vietnam, et des personnalités vietnamiennes**
- 8 : 30 **Thème : Conception urbaine**
- 
- Composition urbaine «à la française»** par Thomas RICHEZ, Agence DUBUS\_RICHEZ  
**Ville, urbanité, continuité...** par Francis NORDEMANN, Agence Francis NORDEMANN  
**L'architecture et l'art de la transformation** par Ivan LE GARREC et Marc DAUFRESNE, Agence DAUFRESNE, LE GARREC et Associés
- 9 : 15 **Séance de questions / réponses**
- 9 : 30 **Thème : Densité et diversité**
- 
- Organiser la densité dans le bâtiment** par François ROUX et Simon RODRIGUEZ, Agence ATELIERS 234  
**Hôtels et identité** par Reda AMALOU, Agence AW2
- 10 : 00 **Séance de questions / réponses**  
10 : 15 **PAUSE**
- 10 : 45 **Thème : Mobilités**
- 
- Une nouvelle approche de la ville** par Pierre Michel DELPEUCH, IOSIS  
**Management de projet et Mobilité** par Matthieu BONNET, COTÉBA  
**Pôles d'échanges et développement urbain** par Daniel CLARIS, Agence AREP
- 11 : 30 **Séance de questions / réponses**
- 12 : 00 **DÉJEUNER**
- 13 : 30 **Thème : Les tours dans la ville**
- 
- Tours en Asie** par Philippe RONDEAU, Agence Philippe RONDEAU  
**Grande hauteur et grande complexité** par Didier DERRIAS, ADPI  
**Architecture contemporaine, créativité** par Manuelle GAUTRAND et Mélanie TRINKWELL, Agence Manuelle GAUTRAND
- 14 : 15 **Séance de questions / réponses**  
14 : 30 **PAUSE**
- 14 : 45 **Thème : Architecture durable**
- 
- La tuile, matériau millénaire dans l'urbanisme asiatique** par Jean Marc BOURON, TERREAL  
**Efficacité énergétique dans la forme urbaine** par Serge SALAT, INSTITUT INTERNATIONAL DES VILLES DURABLES
- 15 : 30 **Pour une architecture durable** par Laurent Marc FISCHER, Agence ARCHITECTURE STUDIO  
**Séance de questions / réponses**
- 15 : 45 **Clôture par le Président de l'AFEX**
- 18 : 00 **Présentation du « Guide des hôtels verts » au Vietnam par l'ADEME & cocktail de clôture Hôtel Continental – Ho Chi Minh Ville**

## CHƯƠNG TRÌNH

# THÀNH PHỐ VÀ KIẾN TRÚC CẢI TẠO VÀ PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG

Khách sạn Caravelle, thành phố Hồ Chí Minh, ngày 10/4/2008

Đẫn chương trình : Bà Madeleine HOUBART, Tổng Thư ký Hội Kiến trúc sư Pháp có hoạt động tại nước ngoài (AFEX)

- 8 : 00 Lời chào mừng của Ông Pierrick BONNARD, Trưởng Phân ban, Cơ quan vi sự phát triển quốc tế của các doanh nghiệp Pháp (UBIFRANCE)  
Diễn văn khai mạc hội thảo bởi Ngài Hervé BOLOT – Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Pháp tại Việt Nam và đại diện lãnh đạo Việt Nam
- 8 : 30 **Chủ đề : Quy hoạch đô thị**
- 
- Cấu trúc đô thị « theo kiểu Pháp » – Người thuyết trình : Ông Thomas RICHEZ, Công ty DUBUS\_RICHEZ  
Thành phố, đô thị hóa, sự kế thừa... – Người thuyết trình : Ông Francis NORDEMANN, Công ty Francis NORDEMANN  
Kiến trúc và nghệ thuật chuyển đổi – Người thuyết trình : Ông Ivan LE GARREC và Ông Marc DAUFRESNE, Công ty DAUFRESNE, LE GARREC và các cộng sự
- 9 : 15 **Hỏi – đáp**
- 9 : 30 **Chủ đề : Mật độ dân cư và tính đa dạng**
- 
- Phân bố mật độ dân cư trong tòa nhà – Người thuyết trình : Ông François ROUX, Công ty ATELIERS 234  
Khách sạn và tính bản sắc – Người thuyết trình : Ông Reda AMALOU, Công ty AW2
- 10 : 00 **Hỏi – đáp**  
10 : 15 **GIẢI LAO**
- 10 : 45 **Chủ đề : Giao thông đô thị**
- 
- Một cách tiếp cận mới về thành phố – Người thuyết trình : Ông Pierre Michel DELPEUCH, Công ty IOSIS  
Quản trị dự án và giao thông đô thị – Người thuyết trình : Ông Matthieu BONNET, COTÉBA  
Cụm giao thông và phát triển đô thị – Người thuyết trình : Ông Daniel CLARIS, Công ty AREP
- 11 : 30 **Hỏi – đáp**  
12 : 00 **ĂN TRƯA**
- 13 : 30 **Chủ đề : Cao ốc trong thành phố**
- 
- Cao ốc ở châu Á – Người thuyết trình : Ông Philippe RONDEAU, Công ty Philippe RONDEAU  
Độ cao của tòa nhà và tính phức tạp – Người thuyết trình : Ông Didier DERRIAS, Công ty ADPI  
Kiến trúc hiện đại, sự sáng tạo – Người thuyết trình : Bà Manuelle GAUTRAND và Bà Mélanie TRINKWELL, Công ty Manuelle GAUTRAND
- 14 : 15 **Hỏi – đáp**  
14 : 30 **GIẢI LAO**
- 14 : 45 **Chủ đề : Kiến trúc bền vững**
- 
- Nóng, vật liệu nghìn năm trong quy hoạch đô thị ở châu Á – Người thuyết trình : Ông Jean Marc BOURON, Công ty TERREAL  
Hiệu quả năng lượng trong cấu trúc đô thị – Người thuyết trình : Ông Serge SALAT, Viện Nghiên cứu quốc tế về đô thị bền vững  
Về một kiến trúc bền vững – Người thuyết trình : Ông Laurent Marc FISCHER, Công ty ARCHITECTURE STUDIO
- 15 : 30 **Hỏi – đáp**  
15 : 45 **Diễn văn bế mạc hội thảo của Chủ tịch Hội Kiến trúc sư Pháp có hoạt động tại nước ngoài (AFEX)**
- 18 : 00 Giới thiệu của ADEME (Cơ quan năng lượng và môi trường Pháp) về "hướng dẫn Khách sạn Xanh ở Việt Nam" và tiệc cocktail bế mạc hội thảo. Khách sạn Continental – thành phố Hồ Chí Minh



1 - Nghị viện châu Âu- Strasbourg -Pháp -  
 Ảnh: G.Fessy  
 Parlement européen- Strasbourg - France-  
 Photo G.Fessy

2 - Rap hát quốc gia, Al-Manama -Bahrain  
 Théâtre National - Al-Manama - Bahrain

3 - Trường cấp 2 Guy Dolmaire - Mirecourt -Pháp  
 - Ảnh: C.Bourgeois  
 Collège Guy Dolmaire - Mirecourt - France  
 Photos C.Bourgeois



Địa chỉ : 10 Rue Lacuée 75012 PARIS - FRANCE  
 ☎ +33 1 43 45 18 00 Fax : +33 1 43 43 81 43  
[www.architecture-studio.fr](http://www.architecture-studio.fr) ✉ [as.co@architecture-studio.fr](mailto:as.co@architecture-studio.fr)

AS.ARCHITECTURE-STUDIO

Được thành lập vào năm 1973 tại Paris, Công ty Kiến trúc AS (Architecture Studio) quy tụ khoảng 100 kiến trúc sư của 20 quốc gia trên thế giới, một bộ phận kinh tế và một bộ phận khác chuyên về lĩnh vực chất lượng môi trường với 8 công sự gồm các kiến trúc sư M.Robain, R.Tisnado, JF.Bonne, A.Bretagnolle, RH.Arnaud, LM. Fischer, M.Lehmann, R.Ayache. Tại Pháp cũng như ở nhiều nơi trên thế giới, AS đã triển khai nhiều dự án về các công trình công cộng, nhà ở và dịch vụ. Công ty đã mở thêm văn phòng đại diện tại Thượng Hải vào năm 2005 và ở Bắc Kinh vào cuối năm 2007. Công ty cũng tăng cường hoạt động của mình tại vùng Trung Đông và Trung Á với dự án quy hoạch thủ đô Kaboul của Afghanistan

AS.Architecture-Studio, créée à Paris en 1973, regroupe une centaine d'architectes d'une vingtaine de nationalités, une cellule économie et une autre spécialisée en Haute Qualité Environnementale autour de 8 architectes associés : M.Robain, R.Tisnado, JF.Bonne, A.Bretagnolle, RH.Arnaud, LM. Fischer, M.Lehmann, R.Ayache. AS a réalisé en France et à l'international de nombreux projets d'équipements publics, logement et tertiaire. En 2005, une agence a été créée à Shanghai et fin 2007 à Pékin. L'agence développe également son activité au Moyen-Orient et en Asie centrale avec le projet urbain du «Grand Kaboul» en Afghanistan.



1 - ESMOD Paris-Pháp  
 ESMOD - Paris - France

2 - The Namhai-Hoi An-Việt Nam  
 The Namhai-Hoi An- Vietnam

3 - Bệnh viện FVH, thành phố Hồ Chí Minh-Việt Nam  
 Hôpital FVH - Ho Chi Minh Ville - Vietnam



Địa chỉ : 17 rue Guynemer 92 130 ISSY Les MOULINEAUX - FRANCE  
 ☎ +33 1 41 09 79 79 Fax : +33 1 41 09 79 70 [www.aw2.net](http://www.aw2.net) ✉ [aw2@aw2.net](mailto:aw2@aw2.net)

Địa chỉ : HBP Architecture  
 Suite 101, Level 1, The Seaprodex Building, 2-4-6 Dong Khoi St., Dist. 1 - HO CHI MINH CITY  
 Tel : (848) 8 277 781 Fax : (848) 8 277 780  
[www.hbpasia.com](http://www.hbpasia.com) ✉ [l.didier@hbpasia.com](mailto:l.didier@hbpasia.com) Contact : Didier Lemonnier



AW<sup>2</sup> là công ty kiến trúc và thiết kế đô thị có trụ sở tại Paris. Công ty được điều hành bởi 2 cộng sự là kiến trúc sư Réda Amalou và Stéphanie Ledoux. Hiện nay, Công ty có các dự án đang được triển khai tại Pháp cũng như ở nước ngoài. Năm 2005, AW<sup>2</sup> đăng ký là thành viên của AFEX (Hội kiến trúc sư Pháp có hoạt động tại nước ngoài) và Réda Amalou hiện giữ chức Phó Chủ tịch Hội. Sự gia tăng các dự án tại nước ngoài đã giải thích cho việc thành lập văn phòng thứ 2 tại thành phố Hồ Chí Minh của Việt Nam: Văn phòng Kiến trúc HBP và Văn phòng thiết kế tổng hợp HBP Project Management. Công ty này tập trung chủ yếu vào các dự án xây dựng khách sạn và các khu du lịch cỡ lớn ở châu Á.

AW<sup>2</sup> est une agence d'architecture, d'urbanisme et d'intérieurs basée à Paris. L'agence est aujourd'hui menée par deux architectes associés, Réda Amalou et Stéphanie Ledoux, et réalise des projets tant en France qu'à l'étranger. En 2005, l'agence est devenue membre de l'AFEX (Architectes Français à l'Export), dont Réda Amalou est aujourd'hui un des Vice-Présidents. Le développement de l'activité à l'étranger a justifié la création, en 2005, d'une deuxième agence à Ho Chi Minh Ville, au Vietnam, HBP Architecture, en partenariat avec le bureau d'ingénierie HPB Project Management. Cette agence développe dans toute la zone Asie des projets d'hôtellerie et de développement touristique de grande envergure.



1 - Tòa tháp đôi Bến Thành thành phố Hồ Chí Minh-Việt Nam  
Tours jumelles de Ben Thanh Ho Chi Minh Ville - Vietnam

2 - Financial Tower thành phố Hồ Chí Minh-Việt Nam  
Financial Tower - Ho Chi Minh Ville - Vietnam



Địa chỉ : 163 bis Avenue de Clichy – Impasse Chalabre – 75847 Paris Cedex 17 – FRANCE

☎ 00 33 1 56 33 04 99 Fax : 00 33 1 56 33 05 93

www.arep.fr ✉ contact@arep.fr

Địa chỉ : P.B404, TÒA NHÀ B, 46 TRẦN HƯNG ĐẠO, HOÀN KIẾM, HÀ NỘI

☎ 00 84 4 936 5883 Fax : 00 84 4 936 5883

✉ ngothihonghai@yahoo.fr Contact : NGO THI HONG HAI

**AREP** Group

Tập đoàn AREP gồm có 3 công ty thành viên: AREP, AREP thành phố và AREP kiến trúc, hoạt động trong lĩnh vực phát triển đô thị, quy hoạch đô thị, kiến trúc, thiết kế và xây dựng. Tại Pháp cũng như ở nhiều nơi trên thế giới, tập đoàn AREP đã thực hiện nhiều dự án quy hoạch, thiết kế và cải tạo các công trình giao thông, nhà ga, văn phòng, khách sạn, trung tâm thương mại, công trình công cộng và nhà ở. Đội ngũ nhân viên của tập đoàn có 350 người và doanh thu hàng năm đạt mức 43 triệu euro.

AREP Group est composé de trois sociétés : AREP, AREP ville et AREP architecture, couvrant les champs du développement urbain, de l'aménagement urbain, de l'architecture, du design et de l'ingénierie de la construction. En France et à l'international, AREP Group aménage, conçoit et rénove les quartiers de gares, les gares et les pôles d'échanges, les bureaux, les hôtels, les centres commerciaux, les équipements publics et les logements. AREP Group, c'est un chiffre d'affaires de 43 millions d'euros, et une équipe pluridisciplinaire de 350 personnes.



1 - Tòa tháp GAN/CB21- Paris La Défense – Pháp  
Tour GAN / CB21, Paris La Défense - France

2 - Văn phòng và Thư viện khoa Luật và Khoa học kinh tế, Zac de l'Hôtel de Ville-Limoges-Pháp  
Faculté et bibliothèque de droit et Sciences économiques, Zac de l'Hôtel de ville - Limoges - France

3 - Viện nghiên cứu huyết học và ung thư trên trẻ em (IHOP)-Lyon-Pháp  
Institut d'hématologie et d'oncologie pédiatrique (IHOP) - Lyon - France



Địa chỉ : 234, rue du faubourg Saint-Antoine 75012 PARIS – FRANCE

☎ +33 1 55 25 15 10 Fax : +33 1 55 25 15 39

www.ateliers234.com ✉ 234@fbg234.com



Ateliers 234 tập hợp hơn 90 cộng tác viên tài năng có độ tuổi khác nhau là các kiến trúc sư, chuyên gia về chất lượng môi trường, kiến trúc sư nội thất, chuyên gia thiết kế, chuyên gia vi tính đồ họa, thợ ma kết, nhà quy hoạch đô thị, nhân viên văn phòng... Công ty cũng chú trọng phát triển mối quan hệ hợp tác với các đơn vị và các chuyên gia hoạt động trong nhiều lĩnh vực khác.

Thông qua việc xây dựng các công trình công cộng và các không gian chung, Ateliers 234 đặc biệt quan tâm đến sự phát triển bền vững của thành phố cũng như mong muốn tạo ra nét chung cho thành phố đó. Công việc được tiến hành dựa trên hiểu biết về cơ chế của không gian xanh.

Ateliers 234 regroupe des métiers, des talents et des générations différentes... plus de 90 collaborateurs architectes, spécialistes HQE, architectes d'intérieur, géographes, infographistes, maquetistes, urbanistes, personnel administratif... Ateliers 234 développe également des partenariats privilégiés avec des institutions et des spécialistes d'autres champs disciplinaires.

Ateliers 234 s'intéresse, à travers la fabrication d'édifices et d'espaces publics, au développement durable de la ville, dans une volonté de lui donner un sens collectif. Le travail s'appuie sur un savoir des mécanismes de l'espace ouvert. Les recherches portent sur des structures capables de :

- Capturer l'énergie que procure la densité sans subir sa pression.
- Garantir à la fois la pérennité des ouvrages par la maîtrise de leur mise en œuvre et la réappropriation future par des géométries favorisant la flexibilité et les liens au site.



1 - Nhà ở - Strasbourg-Pháp  
Logements - Strasbourg - France

2 - Văn phòng  
Saint Denis-Pháp  
Bureaux - Saint Denis - France

3 - Nhà ở - Nanterre-Pháp  
Logement - Nanterre - France



1 - Tàu điện ngầm ở đảo Réunion  
Le tramway la Réunion

2 - Đại sứ quán Singapore  
Ambassade de Singapour

3 - Tòa thị chính Putrajaya-Malaysia  
Hôtel de ville de putrajaya - Malaisie



Địa chỉ : 5 rue Jules Vallès 75011 PARIS – FRANCE  
☎ +33(0)1 53 27 64 64 Fax : +33(0)1 53 27 64  
www.dlarchitectes.fr ✉ m.daufresne@dlarchitectes.fr ✉ i.legarrec@dlarchitectes.fr  
Địa chỉ : 35B Nguyễn Trung Trực, Q1, thành phố Hồ Chí Minh  
☎ +84 (0) 8 822 90 60 Fax : +84 (0) 8 822 90 60  
✉ tuan\_phamdang@yahoo.fr Contact : PHAM DANG Tuan



Địa chỉ : 2 rue de la Roquette 75011 PARIS - FRANCE  
☎ 01 43 38 22 55 Fax : 01 47 00 43 43  
www.dubus-richez.com ✉ mail@dubus-richez.com

**Dubus Richez**  
architecture urbanisme paysage

Được thành lập năm 1990 và chuyên hoạt động trong lĩnh vực kiến trúc và thiết kế đô thị, Công ty Daufresne, Le Garrec & các cộng sự hoạt động trong cả 2 lĩnh vực công và tư nhân. Công ty tiến hành nghiên cứu, thiết kế và thi công các công trình xây mới hoặc tu bổ, sửa chữa các công trình công cộng, văn phòng, cơ sở giáo dục, cơ sở y tế, các điểm vui chơi giải trí và nhà ở tư nhân đồng thời thực hiện các dự án thiết kế quy hoạch đô thị, thiết kế không gian chung và cảnh quan.

Créée en 1990 et spécialisée dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme, l'agence Daufresne, Le Garrec et Associés intervient auprès des secteurs privés et publics, elle réalise études, conception et suivi d'exécution de constructions neuves et de réhabilitations-restructurations dans les domaines des logements collectifs ou individuels, équipements publics, bureaux et activités, équipements scolaires, de santé, de loisirs, maisons individuelles, plans d'urbanisme, d'espaces publics et paysagés.

Công ty kiến trúc Dubus\_Richez đã được tạp chí Kiến trúc thế giới xếp hạng thứ 4 trong số các Công ty kiến trúc của Pháp vào năm 2006.

Những công trình lớn mà Dubus-Richez đã thực hiện là :

- Trong lĩnh vực kiến trúc: 3 ngọn tháp trong quần thể Euralille ở Lille, toàn bộ cơ sở hạ tầng của Caisse d'Épargne ở Paris, trụ sở Đại sứ quán Pháp tại Singapore, tòa thị chính và khách sạn Shangri-La ở Putrajaya - trung tâm hành chính mới của Malaysia

- Trong quy hoạch đô thị: thành phố mới Putrajaya của Malaysia, khu phố Grisettes ở Montpellier, khu thương mại Vaugirard ở Paris và hệ thống tàu điện ngầm ở Le Mans, đảo Réunion hay ở Reims

Mỗi công trình của Công ty đều cố gắng đáp ứng tốt nhất yêu cầu của từng địa phương.

Le groupe Dubus\_Richez est classé 4ème société architecturale française par World Architecture en 2006.

Nos principales références :

- en architecture : les 3 tours d'Euralille à Lille, l'ensemble immobilier des Caisse d'Épargne à Paris, l'Ambassade de France à Singapour, l'hôtel de ville et l'hôtel Shangri-La à Putrajaya, capitale administrative de la Malaisie ;
- en aménagement urbain : la ville nouvelle de Putrajaya en Malaisie, le quartier des Grisettes à Montpellier, la ZAC Vaugirard à Paris et les tramways du Mans, de la Réunion et de Reims.

Chaque projet de notre groupe est une réponse claire à la demande locale.



- 1 - Phòng trưng bày Citroën, đại lộ Champs Elysées-Paris-Pháp  
Philippe Ruault  
Showroom Citroën,  
Avenue des Champs-Elysées  
Paris - France / Philippe Ruault
- 2 - Central Plaza Chaengwattana, Trung tâm thương mại ở Bangkok- Thái Lan  
Central Plaza Chaengwattana,  
Centre Commercial  
à Bangkok - Thaïlande
- 3 - Cité des Affaires. Tòa nhà văn phòng ở St-Etienne- Pháp/ Platform  
Cité des Affaires, Immeuble de bureaux  
à St-Etienne - France / Platform



Địa chỉ : 36, boulevard de la Bastille 75012 PARIS - FRANCE  
 ☎ +33 156 950 646 Fax : +33 156 950 647  
 www.manuelle-gautrand.com ✉ : contact@manuelle-gautrand.com

**MANUELLE GAUTRAND**  
 ARCHITECT

Manuelle Gautrand được thành lập năm 1991. Nhờ vào sự truyền mạnh mẽ của giới truyền thông về các dự án cũng như danh tiếng của Công ty ở nước ngoài, Công ty Central Pattana Public đã tin tưởng giao cho Manuelle Gautrand thực hiện dự án thiết kế trung tâm thương mại Băng Cốc vào năm 2006 và mời công ty tham gia tư vấn xây dựng khu nhà cao tầng đa chức năng tại Hà Nội. Nhận thức được tiềm năng kinh tế của Việt Nam, năm 2007, Công ty đã liên kết với Kieler Vietnam Ltd Co, một văn phòng kiến trúc có trụ sở tại thành phố Hồ Chí Minh. Hơn bao giờ hết, Emmanuel Gautrand hiện có tham vọng thực hiện các dự án xây dựng tại Việt Nam.

Manuelle Gautrand a créé son agence en 1991. Suite à la retombée médiatique de ses projets et à sa notoriété à l'étranger, Central Pattana Public Company lui confie en 2006 un projet de design de façades d'un centre commercial à Bangkok et l'invite en 2007 à participer à une consultation de mix-used towers à Hanoi. Consciente du potentiel économique du Vietnam, elle s'associe en 2007 à Kieler Vietnam Ltd Co, architecte basé à HCMV, et est plus qu'impatient de construire dans ce pays.

- 1 - Tháp văn phòng ISM - Chengdu-Trung Quốc  
ISM Office Tower - Chengdu - Chine
- 2 - Chung cư Xi jiang yue-Chengdu-Trung Quốc  
Xi jiang yue Residency - Chengdu - Chine



Địa chỉ : Rm 1111, APEC Plaza, 49 Hoi Yuen Road, Kwun Tong, Kowloon, HONG KONG  
 ☎ (00-86) 755-83 74 82 54 Fax : (00-86) 755-82 73 43 34  
 www.prarchi.com ✉ pra@prarchi.com

Địa chỉ : Rm 1801, HAISONG Building A  
 Tai ran jiu Road, Futian, 518000 SHENZHEN - CHINA

**PRArchitecture**

PRA là công ty kiến trúc, thiết kế đô thị và cảnh quan hoạt động trong lĩnh vực kiến thiết và quy hoạch đô thị, thực hiện các dự án xây dựng nhà ở và văn phòng, trung tâm thương mại, khu giải trí và khách sạn.  
 PRA gắn kiến thiết với việc trang bị đầy đủ năng lực về kỹ thuật để thực hiện một quy trình hoàn chỉnh từ thiết kế đến thi công.  
 PRA có kinh nghiệm và có nguồn nhân lực đảm bảo thực thi những dự án quy mô lớn ở cả châu Á và châu Âu.

PRA est une agence d'architecture, d'urbanisme et de paysage réalisant planifications urbaines, aménagements urbains, projets résidentiels et bureaux, espaces commerciaux, espaces de loisirs et hôtels, PRA associe la création architecturale aux compétences techniques afin de réaliser des missions complètes depuis la phase de conception jusqu'à la phase de réalisation.  
 PRA a l'expérience et les ressources humaines nécessaires pour créer des projets prestigieux en Asie et en Europe.



- 1 - Đại sứ quán Pháp ở Tokyo-Nhật Bản/  
KTS PM Delpeuch et D. Chavanne  
Ambassade de France à Tokyo - Japon/  
architectes PM Delpeuch et D. Chavanne
- 2 - Tòa tháp Dubai Tiara- Dubai/  
KTS PM Delpeuch et G.Andreu  
Dubai Tiara Towers - Dubai/  
architectes PM Delpeuch et G.Andreu
- 3 - Trung tâm nghệ thuật phương Đông ở Thượng Hải - Trung Quốc  
KTS: Paul Andreu  
Centre des Arts Orientaux de Shanghai - Chine/  
architecte partenaire Paul Andreu



Địa chỉ : 24 place des Vosges 75003 PARIS - FRANCE  
 ☎ 33 (0) 1 42 72 28 68 Fax : 33 (0) 1 42 72 29 80  
[www.francisnordemann.fr](http://www.francisnordemann.fr) ✉ [nordemann@francisnordemann.fr](mailto:nordemann@francisnordemann.fr)

SARL D'ARCHITECTURE  
**FRANCIS  
 NORDEMANN**

Sự phát triển của công ty gắn liền với quá trình tranh bị kiến thức qua những cuộc thi thiết kế, qua việc tham gia giảng dạy (ở cả Châu Âu và Mỹ) và tổ chức các cuộc hội thảo quốc tế về các vấn đề kiến trúc và quy hoạch đương đại. Một lối suy nghĩ độc đáo về xe hơi và tình trạng tập trung dân cư trong nội thành đã khởi nguồn cho những nghiên cứu về quy hoạch đô thị và xây dựng dự án. Từ năm 1981 đến nay, Công ty đã thực hiện nhiều dự án xây dựng các khu nhà ở, các công trình tại Paris và các dự án quy hoạch đô thị.

Le développement de l'agence a accompagné la constitution d'un savoir acquis dans les concours, l'enseignement (en Europe et aux Etats-Unis) et la conception de colloques internationaux sur des questions architecturales et urbaines contemporaines. Une réflexion originale sur l'automobile et la densification de la Ville a inspiré études urbaines et projets. La construction d'immeubles d'habitation, la réalisation d'équipements à Paris et la mise en œuvre d'aménagements de villes ont assis une pratique toujours renouvelée depuis 1981.



Địa chỉ : Orly Zone Sud - Bâtiment 641 - 91204 ATHIS-MONS CEDEX - FRANCE  
 ☎ + 33 (1) 49 75 11 01 Fax : + 33 (1) 49 75 13 91  
[www.adp-i.com](http://www.adp-i.com) ✉ [didier.derrias@adp-i.com](mailto:didier.derrias@adp-i.com)

**adpi** AIRPORTS  
 & PLANNING

ADPI là một chi nhánh của Công ty quản lý sân bay Paris. Là doanh nghiệp trẻ và năng động với hơn 350 nhân viên, ADPI chuyên lập kế hoạch, thiết kế và quản lý các dự án sân bay cũng như các dự án lớn khác liên quan đến các công trình công cộng trên phạm vi toàn thế giới. ADPI có khả năng cung cấp đầy đủ với chất lượng tốt tất cả các dịch vụ liên quan đến quy trình thực hiện dự án từ nghiên cứu tính khả thi của dự án, thiết kế ban đầu cho đến việc giám sát thi công và tiến hành giám định việc lắp đặt và trang thiết bị sân bay

ADPI, filiale du groupe Aéroports de Paris, est une société internationale jeune et dynamique de plus de 350 personnes, spécialisée dans la conception, l'architecture, l'ingénierie et la gestion de projets d'aéroports et autres grands projets d'équipements publics à travers le monde. ADPI apporte son savoir-faire à chaque étape d'un projet, des études de faisabilité, de plan masse et de la conception initiale à la supervision des travaux, ainsi que des missions d'expertise des installations et équipements aéroportuaires, offrant ainsi un service complet et de grande qualité.



- 1 - Khách sạn Fouquet's, Champs Elysées-Paris-Pháp/ KTS: Oal-Edouard François  
HÔTEL FOUQUET'S CHAMPS ELYSÉES - PARIS - France ARCHITECTE : OAL - Edouard FRANÇOIS
- 2 - La belle jardinière - Paris. KTS: Văn phòng kiến trúc Jean-Jacques Ory  
LA BELLE JARDINIÈRE - PARIS- France ARCHITECTE : STUDIO D'ARCHITECTURE JEAN-JACQUES ORY
- 3 - Tháp Generali, Paris la Défense. KTS: Văn phòng Valode & Pistre  
TOUR GENERALI PARIS LA DEFENSE - France ARCHITECTES : Cabinet Valode & Pistre
- 4 - Tàu điện ngầm ở Le Mans  
Tramway - Le Mans- France



Địa chỉ : 2, avenue François Mitterrand, 93210 LA PLAINE SAINT DENIS - FRANCE

☎ +33 155841010 Fax : +33 155841111  
www.coteba.com ✉ web\_international@coteba.com

Địa chỉ : 19-25 Nguyễn Huệ, tầng 19, Quận 1, thành phố Hồ Chí Minh

☎ +84 (0) 8 512 50 99 Contact : Matthieu Bonnet  
✉ matthieu.bonnet@coteba.com



COTEBA là một trong những công ty thiết kế tổng hợp và quản trị dự án lớn. Khách hàng của công ty là doanh nghiệp, lãnh đạo các cấp chính quyền công hoặc các đơn vị tư nhân muốn thực hiện các dự án xây dựng nhà cửa, công trình giao thông hay cơ sở hạ tầng. Công ty có 1200 nhân viên và số tiền triển khai dự án trong năm 2007 lên đến hơn 3 tỷ euro.

COTEBA est un acteur majeur de l'ingénierie et du management de projets, au service des entreprises et des donneurs d'ordre publics ou privés qui ont à réaliser des projets, dans le bâtiment, les transports et les infrastructures. Plus de 1200 personnes au service de vos projets de construction. Plus de 3 milliards d'euros de travaux gérés en 2007.



- 1 - AKADEMIYA CITY  
Một thành phố nhỏ cho 350,000 dân  
EKATERINBURG-Nga/KTS.Valode & Pistre  
AKADEMIYA CITY  
Création d'une ville nouvelle de 350,000 habitants  
EKATERINBURG-Russie/Arch. Valode & Pistre
- 2 - SMART CITY  
Thành phố của truyền thống và công nghệ-RICASOLI-Malte/KTS.  
ARCHITECTONICA  
SMART CITY  
Création d'une ville nouvelle dévouée aux technologies de la télécommunication-RICASOLI -Malte/Arch. ARCHITECTONICA
- 3 - Trung tâm Hội nghị quốc tế Hà Nội -Việt Nam- /KTS. VNCC - Pierre VIGNERON  
INTERNATIONAL CONFERENCE CENTRE  
Hanoi-Vietnam/VNCC - Pierre VIGNERON



Địa chỉ : 4, rue Dolorès Ibarruri - TSA 80015 - 93188 MONTREUIL - FRANCE

☎ 01 78 42 71 81 Fax : 01 78 42 72 72  
www.iosisgroup.fr ✉ pm.delpeuch@iosisgroup.fr



IOSIS là công ty lớn trong lĩnh vực thiết kế tổng hợp với doanh thu khoảng 150 triệu euro. Công ty tập hợp 1100 cộng tác viên chuyên tư vấn, quản lý, giám sát thi công và giám định trong lĩnh vực xây dựng nhà ở, cơ sở hạ tầng, xây dựng, năng lượng và công nghiệp. Hiện có mặt ở nhiều nơi và đang phát triển mạnh trên quy mô quốc tế, IOSIS có nhiều kinh nghiệm thực hiện các dự án lớn, có khả năng triển khai nhiều nhiệm vụ cùng một lúc và có kinh nghiệm trong lĩnh vực bảo vệ môi trường để đảm bảo các mục đích của các công trình.

IOSIS, ingénierie forte de 1 100 collaborateurs et de 150 millions d'euro de chiffre d'affaires, rassemble les compétences de conseil, de management, de maîtrise d'œuvre et d'expertise pour les secteurs du bâtiment, de l'infrastructure, du génie civil, de l'énergie et de l'industrie. Très présent sur le territoire et en fort développement à l'international, IOSIS mobilise son expérience de conduite des grands projets, sa capacité à fédérer des compétences multiples et son expertise environnementale au service des objectifs de la maîtrise d'ouvrage.





1 - Tòa nhà Beizhan - Bắc Kinh - Trung Quốc Quốc. KTS: MADASPAM  
Beizhan Bâtiment Intégré-Pékin-Chine  
Architecte : MADASPAM

2 - Cité de Lyon, khán thính phòng 3000 chỗ ngồi  
Cité de Lyon, salle 3000 - France/Architecte : RPBW



Địa chỉ : 15 rue Pages 92158 SURESNES cedex  
☎ +33 1 49 97 20 30 Fax : +33 1 49 97 20 56  
www.terreal.com ✉ jean-marc.bouron@terreal.com.cn  
FARINDO TRADE SERVICE LTD. 13 TRẦN HUNG ĐẠO, HOÀN KIẾM, HÀ NỘI, VIỆT NAM  
☎ (84-4) 933 32 36 Fax : (84-4) 9333 256 Mobile : 84-9 12 81 70 87  
✉ jean-yves@farindo.vn Contact : Jean-Yves LE GARZIC



TERREAL có nhiều giải pháp ĐỒ GỐM GẮN kiến trúc với những yêu cầu cụ thể và áp dụng kỹ thuật phù hợp ở mọi nơi trên thế giới.

Trực tiếp làm việc với các thương hiệu nổi tiếng trên thị trường nội địa như TERREAL Espana, Mountain Marco Italy, TERREAL Malaysia hay Ludowici United States, TERREAL đã tiếp thu được nhiều kinh nghiệm trong việc triển khai các dự án cụ thể tại châu Á, tạo mối quan hệ gắn gũi trong công việc với các kiến trúc sư, các nhà đầu tư, nhà thầu cũng như với các nhà phân phối.

Tự nhiên, bền, hợp thời trang và độc đáo : giải pháp TERREAL đáp ứng tốt nhất những yêu cầu thẩm mỹ và kỹ thuật của những người quan tâm đến các công trình kiến trúc đẹp.

TERREAL propose une large gamme de solutions en terre cuite, appropriée à tous les styles architecturaux, à tous les besoins et à toutes les techniques de pose à travers le monde. Des coloris et des formes innovants permettent de fabriquer sur commande chaque projet de construction résidentielle et commerciale.

Se reposant directement sur les principales marques des marchés locaux (Terreal Espagne, San Marco Italie, Terreal Malaisie, Ludowici Etats-Unis, Chine), TERREAL a également développé une longue expérience des projets spécifiques dans les pays asiatiques, travaillant étroitement avec des architectes, des développeurs et des constructeurs accompagnés de leurs distributeurs.



## Giới thiệu về Hội Kiến trúc sư Pháp có hoạt động tại nước ngoài (AFEX)

AFEX là tổ chức quy tụ khoảng 100 thành viên bao gồm các kỹ sư, nhà quy hoạch đô thị, kiến trúc sư cảnh quan, kiến trúc sư nội thất, kỹ thuật viên đo đạc, nhà công nghệ... sẵn sàng chia sẻ những kinh nghiệm nghề nghiệp cá nhân và cùng góp sức để truyền bá những kinh nghiệm này ra thế giới.

Ra đời cách đây 10 năm và nhận được sự ủng hộ mạnh mẽ của chính phủ Pháp, AFEX hướng đến các hoạt động chính sau:

Tăng cường truyền bá kinh nghiệm Pháp bằng cách tạo điều kiện cho các Công ty thành viên tham gia các triển lãm, hội chợ quốc tế ...

Góp phần tạo nguồn cung Pháp trong lĩnh vực kiến trúc

Thực hiện chức năng lưu trữ, phát hành tài liệu và hỗ trợ cho các hoạt động diễn ra ở nước ngoài của các thành viên AFEX nói riêng và các kiến trúc sư Pháp nói chung

Lưu trữ và sắp xếp dự án của các thành viên theo quốc gia hoặc theo chủ đề trên trang web của Hội (www.afex.fr) và để mở cho tất cả mọi người có thể vào truy cập.

Phối hợp với các cơ quan chính phủ hay các đối tác tư nhân tổ chức sự kiện ở Pháp cũng như ở nhiều nước khác trên thế giới.

Đảm bảo truyền dẫn thông tin và chia sẻ kinh nghiệm trong nội bộ Hội.

Phối hợp với Cơ quan vì sự phát triển quốc tế của các doanh nghiệp Pháp (UBIFRANCE) và 163 Cơ quan Kinh tế Pháp có trụ sở tại 127 nước trên thế giới tìm hiểu thị trường, tổ chức hội thảo, gửi thông tin về những lời mời thầu ở nước ngoài, ...)

Xây dựng mối quan hệ giữa khách hàng quốc tế và những công ty mạnh của Pháp

Liên hệ : Bà Madeleine Houbart, Tổng Thư ký

## Présentation de l'AFEX

L'AFEX est une association d'une centaine d'architectes auxquels sont associés des ingénieurs, des urbanistes, des paysagistes, des architectes d'intérieur, des géomètres et des industriels, qui ont décidé d'unir leurs expériences pour promouvoir dans le monde le savoir-faire français.

Créée il y a 10 ans avec un fort soutien des pouvoirs publics français, l'AFEX :

organise la promotion du savoir-faire français en soutenant la participation de ses membres à des manifestations internationales : expositions, foires, salons...

contribue à l'organisation de l'offre française dans les domaines de l'architecture

assure une fonction de documentation, d'édition et d'assistance à l'export pour ses membres et l'ensemble des architectes français

compile et organise les projets de ses membres, par pays et par thème, sur un site web accessible à tous (www.afex.fr)

anime de nombreux événements avec des partenaires institutionnels et privés en France et dans le monde

coordonne la circulation de l'information et le partage d'expériences au sein de son réseau

collabore avec UBIFRANCE et les 163 Missions Economiques dans 127 pays (organisation de missions de prospection, de colloques, diffusion d'appels d'offres internationaux, ...)

met en relation les clients internationaux avec les professionnels français compétents.

Contact : Madeleine Houbart, Secrétaire Générale



**INTERNATIONAL**

- 1 - Tòa nhà tháp The Sall, Singapore  
*Tour de logements The Sall, Singapour*
- 2 - Saigon M&C Tower : DPA + ATA  
*Tour mixte de logements et de bureaux Saigon M&C, Ho Chi Minh Ville, Vietnam*



- 1 - Tháp Eiffel màu đỏ  
*Tour Eiffel en Rouge - Paris - France*
- 2 - Tòa tháp Oriental Pearl - Thượng Hải  
*Oriental Pearl Tower - Shanghai-Chine*
- 3 - Trụ sở Ủy ban nhân dân thành phố Hồ Chí Minh  
*Hôtel de Ville de Ho Chi Minh Ville - Vietnam*



Tiếp cận mạng lưới doanh nghiệp địa phương – sức mạnh của một tập đoàn lớn

Châu Á, châu Phi, châu Mỹ, châu Âu, châu Đại Dương ... Tại cả năm châu lục này, có hàng triệu người đang sinh sống, làm việc, trao đổi, chia sẻ, bày tỏ cảm xúc hay thu nhận thành quả trong các công trình mang chữ ký của chúng tôi. Từ hơn 30 năm nay, Bouygues Bâtiment International làm việc trong truyền thống của những người Xây dựng Ví đại với một tinh thần cởi mở với thế giới, tạo ra những địa điểm sống, với chức năng và kiến trúc của mình, được ghi vào lịch sử, văn hoá, và môi trường của quốc gia nơi mà công trình được thực hiện. Tất cả những điều đó phản ánh sự gắn bó với tinh thần của các địa phương. Tất cả những điều đó minh chứng cho sự tôn trọng của các đội ngũ quốc gia và quốc tế của chúng tôi đối với sự phong phú đa dạng của các bản sắc, các giá trị và các cách thức nhìn nhận.

Là Chi nhánh của Bouygues Construction, tập đoàn xây dựng hàng đầu thế giới, Bouygues Bâtiment International có mặt trên hơn 20 quốc gia thông qua các chi nhánh hoạt động lâu dài hoặc thông qua mối quan hệ đối tác với các doanh nghiệp địa phương. Kinh nghiệm của chúng tôi, gắn liền với hàng loạt kỹ năng mở rộng, cho phép mang lại cho khách hàng của chúng tôi những giải pháp đổi mới trong việc xây dựng – ngành nghề chính của tập đoàn chúng tôi, trong việc phát triển, thu xếp tài chính, thiết kế, khai thác hoặc bảo trì công trình.

Lĩnh vực hoạt động: Chiếu sáng mỹ thuật, Chiếu sáng công cộng, Tín hiệu giao thông, Quản lý đường dẫn.

Một số cột mốc lịch sử

- 1993 : Citelum được thành lập từ hai công ty mẹ EDF (Công ty điện lực Pháp) và Vivendi (nay đổi tên thành VÉOLIA Environnement)
- 1997: Vươn đến châu Mỹ La tinh với công trình đầu tiên tại Brazil
- 10/2002 : Lập văn phòng đại diện tại VN
- 08/2003: Khánh thành công trình đầu tiên tại châu Á: chiếu sáng tòa tháp đôi nổi tiếng Petronas (Kuala Lumpur, Malaysia)
- 10/2003: Khánh thành công trình chiếu sáng tháp truyền hình Oriental Pearl Tower (Thượng Hải, Trung Quốc)
- 04/2004 : Hoàn thành công trình đầu tiên tại Việt Nam – chiếu sáng mỹ thuật tòa nhà và khu vực trước trụ sở UBND TP HCM .

Thành tựu đạt được

- Năm 2003 đánh dấu một bước tiến mạnh mẽ về doanh số: tăng 43,9% so với năm 2002 (không tính đến tăng trưởng bên ngoài với tỷ suất không đổi: 21%)
- Sau 10 năm hoạt động, từ 4 thành viên sáng lập phát triển đạt 1542 nhân viên, trong đó hơn phân nửa là nhân viên nước ngoài.
- Quản lý gần 1,7 triệu đèn đường, 4.000 giao lộ trên toàn thế giới.
- Thực hiện hàng trăm công trình chiếu sáng mỹ thuật.
- Có 12 chi nhánh, liên doanh và văn phòng đại diện tại nước ngoài (Châu Âu, châu Mỹ và châu Á)
- Giữ vị trí hàng đầu thế giới trong lĩnh vực thiết kế và quản lý chiếu sáng đô thị

# VILLE ET ARCHITECTURE

Xérus communication



Exposition organisée en collaboration avec les sponsors suivants :      Triển lãm được tổ chức với các nhà tài trợ :

